

# 弗吉尼亚笔记

〔美〕托马斯·杰斐逊 著



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

# 弗吉尼亚笔记

〔美〕托马斯·杰斐逊 著

朱曾汶 译

 商务印书馆  
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

弗吉尼亚笔记/(美)杰斐逊著;朱曾汶译. —北京:  
商务印书馆, 2014

ISBN 978 - 7 - 100 - 09855 - 7

I. ①弗… II. ①杰…②朱… III. ①弗吉尼亚—  
概况 IV. ①K971.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第047635号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

弗吉尼亚笔记

〔美〕托马斯·杰斐逊 著

朱曾汶 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 09855 - 7

---

2014年6月第1版

开本 850 × 1168 1/32

2014年6月北京第1次印刷

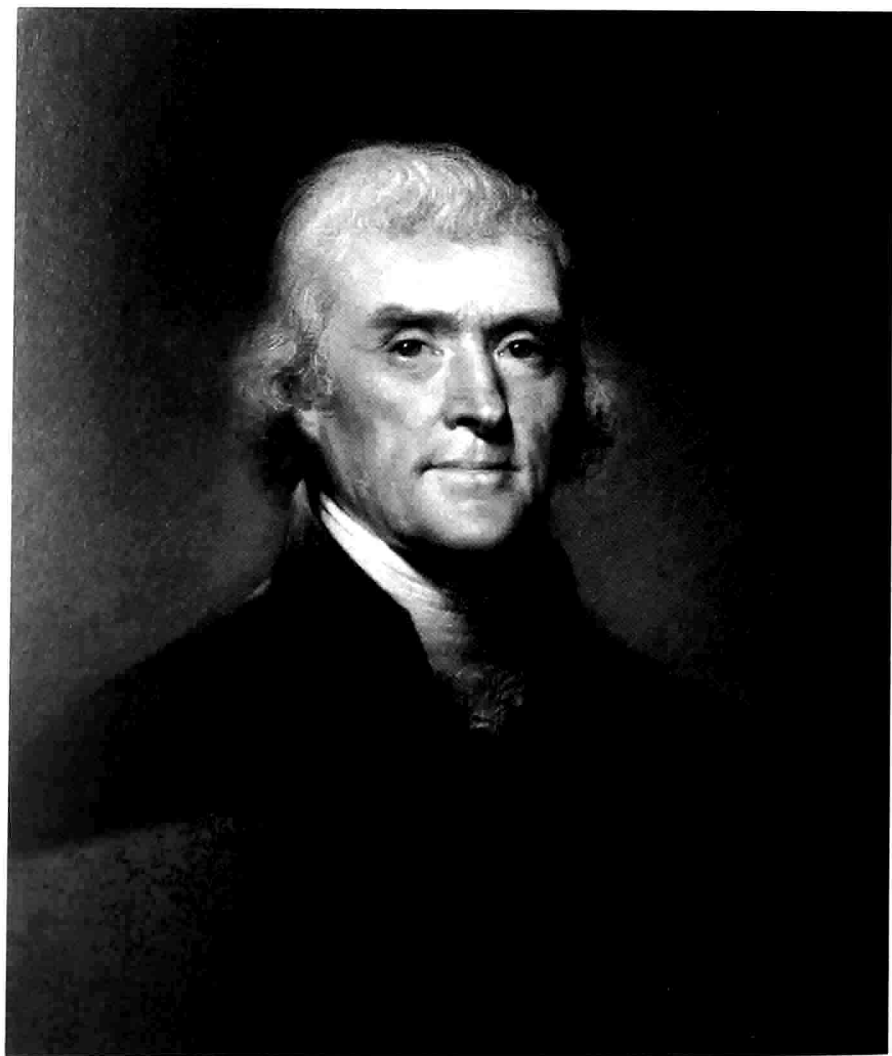
印张 5 1/4 插页 2

定价: 18.00 元

Thomas Jefferson

**NOTES ON THE STATE OF VIRGINIA**

本书选自《杰斐逊选集》，商务印书馆 2012 年版



托马斯·杰斐逊（1743—1826）



# 目 录

弗吉尼亚笔记 .....	1
绪 言 .....	3
问题一 .....	4
问题二 .....	5
问题三 .....	9
问题四 .....	10
问题五 .....	13
问题六 .....	17
问题七 .....	39
问题八 .....	40
问题九 .....	43
问题十 .....	44
问题十一 .....	45
问题十二 .....	53
问题十三 .....	54
问题十四 .....	78

---

问题十五 .....	99
问题十六 .....	105
问题十七 .....	107
问题十八 .....	114
问题十九 .....	116
问题二十 .....	118
问题二十一 .....	121
问题二十二 .....	122
问题二十三 .....	125
附	
州长的胸怀——读杰斐逊《弗吉尼亚笔记》 .....	华君 129
一 背景概览 .....	130
二 弗州边界 .....	133
三 地理环境 .....	137
四 人文社会 .....	141
1. 人口 .....	141
2. 州、县、市、镇、村 .....	144
3. 特许状、州宪法和法律 .....	147
4. 教育 .....	151
5. 宗教自由 .....	157
6. 军事 .....	161
7. 经济 .....	162



# 弗吉尼亚笔记



## 绪 言

杰斐逊的《弗吉尼亚笔记》<sup>①</sup>是他唯一的一个长篇专著，写这本书主要是为了回答当时驻费城的法国公使巴尔·马布瓦侯爵向他提出的一些问题。杰斐逊辞去弗吉尼亚州州长职务后，有一次坠马受伤，在这个难得的养伤空闲期间，有机会将他多年来专心收集的关于弗吉尼亚的材料加以整理。这些笔记在 1782—1783 年冬作了修改和补充，但并未立即在美国出版，这主要是由于经济原因。《弗吉尼亚笔记》由杰斐逊在巴黎自费匿名出版，初版印了 200 本，时间是 1784 年（出版日期注明 1782 年），他刚到那个首都不久。在以后 5 年内，相继出了法国、英国、德国和美国的版本，有些是作者授权的，有些是作者未授权的。《笔记》对法国政界产生了极大的影响，法国自由主义者们对论述共和

---

<sup>①</sup> 全名是“弗吉尼亚州笔记”；作于 1781 年，1782 年冬稍加修改和补充，供一位外国名人使用。文章中回答了这位名人提出的一些问题，内容是关于弗吉尼亚州的边界、河流、海港、山脉、瀑布、山洞、矿产、动植物、气候、人口、陆军、海军、土著居民、县和城镇、宪法、法律、大学、建筑、道路、宗教、生活方式、制造品、商品、度量衡、货币、政府收支、历史、纪念物以及州办报纸。

政治自由体制的那部分特别关心。

这部著作之重要不仅在于它是对美国科学著作的一个杰出贡献（系统地阐述了科学的地理原则，后来由冯·亨博尔特进一步发挥），20世纪著名的科学历史学家还称赞它是一个美国人所写的最有影响的科学著作。《笔记》始终以杰斐逊文章的明晰、力量和美而令人感兴趣。

除一些对重复的细节无关紧要的统计表和技术性的脚注以外，《弗吉尼亚笔记》是全文刊载的。

## 问 题 一

可否精确地叙述一下弗吉尼亚州的幅员和边界？

弗吉尼亚东临大西洋，北以一条穿越东海岸沃特金斯岬角的纬线为界，约为北纬  $37^{\circ}57'$ ；从那里沿一条直线到波托马克河口附近的辛夸克，再从那里沿着弗吉尼亚和马里兰共有的波托马克河到它北部支流的第一个源头，再从那里循着一条子午线穿过那个源头，直到它和一条东西走向的线交叉，这条线在北纬  $39^{\circ}43'42.4''$ ，将马里兰州同宾夕法尼亚州分开，即梅森和狄克逊两位先生标出的线；再从那里沿着那条线一直往西到达同一纬度上距宾夕法尼亚

东部边界经度  $5^{\circ}$  的地方，再从那里沿着经线通往俄亥俄河，在西部以俄亥俄河及密西西比河为界，往南达到北纬  $36^{\circ}30'$ ，在南部以上述纬度线为界……这些边界内包含的地区形成一个三角形，共 12.1525 万平方英里，其中有 7.965 万平方英里在阿勒格尼山脉以西，5.7034 万平方英里在大卡哈威河口子午线以西。因此这个州比大不列颠和爱尔兰岛（总面积为 8.8357 万平方英里）大  $1/3$ 。

这些幅员来源于：1. 英国国王颁发的老特许状。2. 马里兰被赠送给巴尔的摩勋爵，随后英国宫廷划定了那个赠送的界限。3. 宾夕法尼亚被赠送给威廉·宾，弗吉尼亚议会与宾夕法尼亚议会就那个赠送的范围订立了协定。4. 卡罗来纳被赠与，并且在双方同意下划定了北部边界的位置。5. 1763 年巴黎条约。6. 弗吉尼亚代表会议在成立州时对邻近诸州特许状的认可。7. 弗吉尼亚将他们在俄亥俄河北岸所拥有的全部土地割让给国会。

## 问 题 二

可否介绍一下它的大小河流以及它们的航行情况？

只要看一下弗吉尼亚的地图，就可以了解它的水文情

况，比任何书面叙述更清楚。它们的航行情况大致如下：

罗阿诺克河，它在本州的部分只有独木舟或小船可以通航，而且即使这些小船也只能在一些分离的地段通行，因此居民根本无法利用。

詹姆斯河及其水域通航情况如下：

伊丽莎白河是流入詹姆斯河的那些河中最浅的一条，整条伊丽莎白河是个港口，能容纳 300 多条船。河床宽 150—200 英寻<sup>①</sup>，在一般涨潮时，到诺福克为止，水深 18 英尺。有 60 门炮的“斯塔福德号”战舰曾减轻负载，穿过索韦尔岬角到达那里。可装 64 门炮，实装 50 门的“菲耶尔·罗德里格号”战舰未减轻负载就驶到了那里。位于这条河口的克兰尼岛很好地控制着它的水道。

南塞蒙河可供 250 吨的船通航到斯利皮霍尔，100 吨的船通航到萨福克，25 吨的船通航到米尔纳。

帕甘支流到斯密斯费尔德为止水深 8—10 英尺，可供 20 吨的船通行。

奇克哈默尼河口有一个沙洲，涨潮时水深仅 12 英尺。船经过时可向上游航行 8 英里，吃水 10 英尺的船可再往前 4 英里，6 吨的船还可再往前 20 英里。

---

① 英寻：长度单位，一英寻合 6 英尺或 1.8288 米。——译者

阿波马托克斯河可供任何一条在詹姆斯河上越过哈里森沙洲的船航行至百老汇；它到费歇尔沙洲为止水深 8—10 英尺，到彼得斯堡为止水深 4 英尺，那里一切航行都停止。

詹姆斯河本身可供任何大小的船停泊，但是在整个冬季并不安全：可以航行至马尔伯里岛。装备 40 门大炮的战舰直航至詹姆斯敦，减轻船载后可以通过哈里森沙洲，那儿水深仅 15 英尺。250 吨的船可驶抵沃威克，125 吨的船可驶抵里士满下游一英里处的罗克特，从那儿到里士满水深为 7 英尺，在该城中心处为 4.5 英尺，那儿的航行为瀑布所阻，瀑布绵延 6 英里，从 88 英尺高处垂直落下。在瀑布上游可以重新乘小舟，在距蓝岭 10 英里内可以安全有效地航行，载重 1 吨的小船甚至可以穿过蓝岭开辟一条溯杰克河和卡本特支流到格林布赖尔的霍华德支流 25 英里之内地方的差强人意的航路，与其目的相比，费用并不太大，这两条河都有足够的水供船漂流进大卡哈威河。考虑到未来的人口状况，我认为可以使它的航行与波托马克河的航行连接起来，并且通过短程水陆联运与俄亥俄河连接。必须指出的是，这条河在地图上称为詹姆斯河的只有到与里瓦诺河汇合的一段，从那里到蓝岭为止称为弗卢万纳河，从那里到它的源头称为杰克逊河。但是在一般谈话中到源头为止都称为詹姆斯河。

里瓦纳河是詹姆斯河的一个支流，可供小舟航行至与西南诸山相交处，全长约 22 英里，通过这些山可以很容易地开辟一条到夏洛茨维尔以北分流处的航路……

密西西比河将是今后与阿勒格尼山脉以西地区通商的主要航路之一。从这条河的河口到它接纳俄亥俄河的地方为止，水路有 1000 英里，但陆路穿过奇克索地区仅有 500 英里。从俄亥俄河口到密苏里河口，水路为 230 英里，陆路为 140 英里，从那里到伊利诺伊河口约为 25 英里。密苏里河口下游的密西西比河常年泥泞，充满沙洲，这些沙洲经常改变位置。但是，它到俄亥俄河口为止水深达 15 英尺，宽 1.5—2 英里，从那里到卡斯卡斯基亚宽 1—1.25 英里。水流十分湍急，单靠风帆的力量无法逆流而行，但是划桨的船任何时候都可以借风力逆流而上。一艘平底船可以在三个星期内从俄亥俄河口到达密西西比河口，回程则需二三个月。在河水泛滥（和尼罗河一样定期发生）期间，如舵效安全有保证，最大的船也可顺流而下。泛滥从 4 月开始，8 月初河水即可退回堤岸。洪水向西边比向东边泛滥得更远，有些被淹没的地方离岸达 50 英里。在密苏里河口，它变成一条和俄亥俄河一样的河，水流一样地清澈和缓，没那么宽，泛滥期几乎相同，但是水涨得没那么高。科霍斯村庄的街道高出水面不超过 10 英尺，但从未被淹过。它



的河床每年加深。在如今在世的许多人的记忆中，科霍斯从前在河的每次泛滥中都成为泽国。过去的东部水道，如今成了一个湖，长9英里，宽1英里，河水从不流进这个湖。这条河出产一种与众不同的龟，还出产河鲈、鲑鱼、雀鳊、梭鱼、鲇鱼、鲱鱼、鲤鱼、50磅重的刮刀鱼、100磅重的鲈鱼、牛鱼及鲟鱼。上游远至阿坎萨斯还发现过鳄鱼。河里还盛产鹭、鹤、鸭、黑雁、鹅和天鹅。由该州修筑的一个要塞（在俄亥俄河口下游5英里、卡罗来纳边界往北10英里处）控制了这条水道。

密苏里河自从巴黎条约签订以来，伊利诺伊河和俄亥俄河的北部支流自从割让给国会以来，都不再在我们的境界之内。然而它们过去向我们开放了与西部及西北地区的广阔交通渠道，现在仍然如此，因此应当依次予以介绍。<sup>①</sup>

### 问 题 三

可否说明一下弗吉尼亚州最好的海港以及泊船的

---

① 这个问题的剩余部分介绍了以下各条河流：密苏里河、伊利诺伊河、卡斯卡斯基亚河、俄亥俄河、田纳西河、坎伯兰河、瓦伯什河、格林河、肯塔基河、大迈阿密河、盐河、小迈阿密河、苏托河、大桑迪河、圭亚多特河、大卡哈威河、霍克霍金河、小卡哈威河、马斯格姆河、莫农加希拉河及阿勒格尼河。